

# Социальные аспекты исследований языка глухих: современные подходы и понятие нормы

**Валерия Виноградова**

Центр языка и мозга,  
Национальный  
исследовательский  
университет «Высшая  
школа экономики» (НИУ  
ВШЭ), Москва, Россия  
valeria.vngrd@gmail.com

**Валерия Душкина**

Школа лингвистики  
Национального  
исследовательского  
университета «Высшая  
школа экономики» (НИУ  
ВШЭ), Москва, Россия  
valeriya.dushkina  
@gmail.com

**Ключевые слова:**

жестовые языки,  
социолингвистика,  
языковой опыт глухих  
людей, языковая  
вариативность,  
мультимодальность,  
языковая норма глухих  
людей, *Crip linguistics*, *Deaf  
Studies*, *Critical Disability  
Studies*, *Translingualism*.

В статье анализируются ключевые аспекты социолингвистических исследований, объектом которых является языковой опыт глухих людей. Авторы рассматривают историю развития социолингвистики жестовых языков и анализируют современные методологические подходы и направления. Эта область лингвистики жестовых языков фокусируется на вариативности, языковых контактах, идеологиях языка, отношении к языку, билингвизме и мультилингвизме в сообществах глухих. Обзор включает в себя социолингвистические исследования зарубежных ученых, а также подчеркивает вновь возникающий интерес к социолингвистическим аспектам в российской науке и обществе. Особое внимание авторы уделили тому, как переосмыслиется современная концепция языковой нормы и описали новый подход к изучению языка глухих — *Crip linguistics*. Такой подход актуален в первую очередь для описания отношения слышащих к языку глухих: как жестовому, так и к их звучащей и письменной речи.

## Введение

Исследуя языковой опыт глухих, лингвистическая наука традиционно уделяла внимание в первую очередь жестовым языкам. По тому же принципу современные социолингвистические исследования рассматривают социальные аспекты коммуникации глухих преимущественно в отношении жестовых языков и их употребления внутри сообществ<sup>1,2,3</sup>. В этой статье мы рассматриваем современные подходы и концепции в социолингвистике языка глухих и стремимся расширить предмет исследования социолингвистических аспектов языка глухих, включив в него обсуждения звучащей модальности (см. раздел «*Crip linguistics: переосмысление нормы*»). Такой подход подчеркивает мультимодальную природу языка, которую современная лингвистика считает неотъемлемой чертой языкового общения как слышащих<sup>4,5</sup>, так и глухих<sup>6,7</sup>. Также мы анализируем понятие «языковой нормы» в контексте социолингвистических исследований, учитывая роль мультимодальности и языкового контакта между жестовыми и звучащими языками.

## Социолингвистика жестовых языков

Первые лингвистические исследования жестовых языков появились в середине XX века благодаря работам Уильяма Стоуки. В 1960-х годах его революционная работа «Структура

- 1 Woodward J. C. Implications for sociolinguistic research among the deaf // *Sign Language Studies*. — 1972. — № 1. — P. 1–7.
- 2 Lucas C. *The Sociolinguistics of Sign Languages*. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — 259 p.
- 3 Kusters A., Lucas C. Emergence and evolutions: Introducing sign language sociolinguistics // *Journal of Sociolinguistics*. — 2022. — № 26 (1). — P. 84–98.
- 4 Кибрик А. Мультимодальная лингвистика // *Когнитивные исследования*. — 2010. — № 4. — С. 134–152.
- 5 Scollon R. Multimodality and the language of politics // *Encyclopedia of Language and Linguistics* / ed. by K. Brown. — 2nd ed. — Oxford: Elsevier, 2006. — P. 386–387.
- 6 Кибрик А. Мультимодальная лингвистика // *Когнитивные исследования*. — 2010. — № 4. — С. 134–152.
- 7 Henner J., Robinson O. Unsettling languages, unruly bodyminds: Imagining a Crip linguistics // *PsyArXiv Preprints*. — 2021. — P. 1–37.

жестового языка: обзор визуальной системы коммуникации американских глухих»<sup>8</sup> опровергла мнение о том, что жестовые языки представляют собой упрощенные формы звучащих языков или вовсе не являются языковой системой. Позже Джеймс Вудвард<sup>9</sup>, Роббин Бэттисон<sup>10</sup>, Нэнси Фришберг<sup>11</sup>, Сьюзан Фишер<sup>12</sup> и другие исследователи сделали значительный вклад в историческую и сопоставительную лингвистику жестовых языков. Эти работы расширили понимание развития и эволюции жестовых языков, а также их взаимодействия с другими языками. Вместе с тем во второй половине XX века появилась отдельная академическая дисциплина — *Deaf Studies*<sup>13, 14</sup>, в рамках которой исследуются различные аспекты жизни глухих людей. С развитием лингвистики жестовых языков это направление исследований становилось более междисциплинарным и инклюзивным. Ученые признали важность включения в исследования разнообразного опыта глухих людей. Изучение жестовых языков стало тесно связанным с вопросами идентичности и культуры глухих.

Появление жестовой лингвистики совпало с активным ростом интереса к социолингвистическим исследованиям в 1960–х и 1970–х годах, поэтому в этот период в жестовой лингвистике публикуются новаторские работы по изучению социолингви-

- 8 *Stokoe W. C.* Sign language structure: An outline of the visual communication systems of the American Deaf // *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*. — 2005. — №10 (1). — P. 3–37.
- 9 *Woodward J.* Attitudes toward deaf people on Providence Island: A preliminary survey // *Sign Language Studies*. — 1972. — № 1. — P. 1–7.
- 10 *Battison R., Jordan I. K.* Cross-cultural communication with foreign signers: Fact and fancy // *Sign Language Studies*. — 1976. — № 10 (1). — P. 53–68.
- 11 *Frishberg N.* Arbitrariness and iconicity: Historical change in American Sign Language // *Language*. — 1975. — № 1. — P. 696–719.
- 12 *Fischer S.* Sign languages and Creoles // *Understanding Language Through Sign Language Research* / ed. by P. Siple. — New York: Academic Press, 1978. — P. 309–331.
- 13 *Higgins P. C.* *Outsiders in a Hearing World: A Sociology of Deafness*. — Beverly Hills: SAGE Publications, 1982. — 205 p.
- 14 *Panara R.* Deaf Studies on the English Curriculum. Presented at the Council of American Instructors of the Deaf (CAID). — 1985. — P. 1–17. URL: <https://repository.rit.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1696&context=other>.

стических аспектов, объясняющих вариативность в жестовых языках<sup>15, 16</sup>.

## Современные подходы и основные направления исследований

Исследователи в области социолингвистики используют различные методы в своей работе. В первых исследованиях жестовых языков зачастую использовались опросники, в которых глухих носителей просили показать перевод письменных стимулов. Такой способ сбора данных не подходит для вариативности в жестовом языке и может привести к активному проникновению явлений из звучащего языка, на котором представлен текст для перевода, в структуру жестового.

Вскоре исследователи начали использовать методы эlicitации, подразумевающие более естественный процесс порождения языка. Одним из активно развивающихся направлений в жестовой лингвистике в целом является корпусная лингвистика. В рамках этого направления ученые документируют и аннотируют спонтанные диалоги и нарративы, в том числе на жестовых языках. Корпусная жестовая лингвистика отчасти обязана своим появлением первым социолингвистам, изучающим вариативность в жестовых языках, таким как Сейл Лукас<sup>17</sup>. Профессор Галлодетского университета Лукас и его коллеги положили начало масштабным исследованиям социолингвистической вариативности в жестовых языках<sup>18</sup>. Их книга «Социолингвистическая вариативность в американском жестовом языке»<sup>19</sup> (2001) задала высокую планку

15 Woodward J., Erting C., Oliver S. Facing and hand(l)ing variation in American Sign Language phonology // *Sign Language Studies*. — 1976. № 10 (1). — P. 43–51.

16 Aramburo A. J. Sociolinguistic aspects of the Black Deaf community // *The Sociolinguistics of the Deaf Community* / ed. by C. Lucas. — San Diego, CA: Academic Press, 1989. — P. 103–119.

17 Johnston T., Schembri A. Corpus analysis of sign languages // *Encyclopedia of Applied Linguistics* / ed. by C. A. Chapelle — Chichester: Wiley–Blackwell, 2013. — P. 479–501.

18 Lucas C., Bayley R., Valli C., Rose M., Wulf A. Sociolinguistic variation // *The Sociolinguistics of Sign Languages*. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — P. 61–111.

19 Ibid.

для последующих исследований в плане методологии и выборки. К примеру, для анализа вариативности жеста ГЛУХОЙ в американском жестовом языке были собраны 16000 случаев использования этого жеста в жестовой речи 207 глухих из семи регионов США. База данных Лукаса и его коллег также содержала информацию о гендерной, возрастной, расовой и классовой принадлежности глухих, а жесты были размечены так, чтобы можно было рассмотреть разные типы вариативности (например, на уровне отдельных жестов или синтаксических структур в предложениях). Работа с такими данными позволяет использовать методы математической статистики, позволяющие включать одновременно несколько переменных, в том числе многомерный статистический анализ. В последующих масштабных исследованиях других жестовых языков использовались аналогичный дизайн и метод исследований. Так, многомерный статистический анализ на базе видеозаписей разговоров на австралийском и новозеландском жестовых языках позволил оценить влияние как социальных (например, возраст и пол), так и лингвистических (ассимиляция одного из компонентов жеста) факторов на вариативность<sup>20</sup>.

Со времен первых масштабных исследований в американском жестовом языке основным направлением социолингвистических исследований жестовых языков является вариативность на различных уровнях языка: фонологическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом<sup>21</sup>. Эта вариативность может зависеть как от социальных, так и от лингвистических факторов. Социальные факторы в литературе по жестовым языкам включают в себя все те факторы, которые рассматривает социолингвистика звучащих языков: регион, возраст, пол, этническая принадлежность и социокультурный класс. Однако особенности языковой и культурной жизни глухих требуют включения в исследования и других, специфичных для сообществ глухих, факторов: данных о школе и о языковом статусе родителей. Примером фонологической вариативности является изменение локализации жеста. Так, жест ЗНАТЬ

20 *Schembri A., McKee D., McKee R., Pivac S., Johnston T., Goswell D.* Phonological variation and change in Australian and New Zealand Sign Languages: The location variable // *Language Variation and Change*. — 2009. — № 21 (2). — P. 193–231.

21 *Kusters A., Lucas C.* Emergence and evolutions: Introducing sign language sociolinguistics. // *Journal of Sociolinguistics*. — 2022. — № 26 (1). — P. 84–98.

в американском жестовом языке традиционно выполняется у лба, но существует и фонологический вариант этого жеста, который выполняется у щеки<sup>22</sup>. Согласно данным из американского жестового языка, такое «понижение» жеста наблюдается реже в речи глухих детей глухих родителей. Это пример влияния *социального фактора* (языкового и/или слухового статуса родителей) на вариативность. Изменение локализации на более низкую также может быть связано с лингвистическими факторами: в австралийском и новозеландском жестовых языках при понижении играют роль грамматические признаки жеста (к какой части речи он относится) и частота его употребления — если жест является частотным существительным или глаголом, то понижение встречается чаще. В то же время социальные факторы тоже имеют значение: женщины из больших городов чаще исполняют жест с более низкой локализацией<sup>23</sup>. Таким образом, среди факторов языкового варьирования в жестовых языках отмечаются как факторы, рассматриваемые в литературе по звучащим языкам<sup>24, 25</sup>, так и факторы, специфические для жестовых языков (тип школы, наличие глухих родителей).

Социолингвисты выделяют и другие специфические особенности жестовых языков, влияющие не только на вариативность внутри языка, но и на другие социолингвистические аспекты их употребления и существования (например, на отношение к языку). Лингвистический и правовой статус жестовых языков долгое время не был определен на государственном и социальном уровне во многих странах и сообществах. Доминирование устного метода в образовании глухих и неопределенный правовой статус влияют на многие направления в изучении глухоты и языка глухих,

22 *Lucas C., Bayley R., Valli C., Rose M., Wulf A.* Sociolinguistic variation // *The Sociolinguistics of Sign Languages*. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — P. 61–111.

23 *Schembri A., McKee D., McKee R., Pivac S., Johnston T., Goswell D.* Phonological variation and change in Australian and New Zealand Sign Languages: The location variable // *Language Variation and Change*. — 2009. — № 21 (2). — P. 193–231.

24 *Schembri A., Johnston T.* Sociolinguistic aspects of variation and change // *Sign Language: An International Handbook* / ed. by R. Pfau, M. Steinbach, and B. Woll. — New York: Mouton De Gruyter, 2012. — P. 788–816.

25 *Lucas C., Bayley R., Valli C., Rose M., Wulf A.* Sociolinguistic variation // *The Sociolinguistics of Sign Languages*. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — P. 61–111.

в том числе на социолингвистические исследования. Например, центральное место во многих социолингвистических работах занимает языковой контакт между жестовыми и звучащими языками, а также отношение к жестовому языку в обществе. Эти темы также становятся важными для обсуждения на международных конференциях и конгрессах международных организаций глухих.

Особое место в социолингвистической науке занимают проблемы языковой идеологии и отношения к языку (*language attitudes*). Эти работы включают в себя обсуждение представлений о языке и отношения к языку в обществе. До 1860-х гг. глухота в западном обществе воспринималась как недостаток, изолирующий глухих от остальных членов христианского сообщества, а затем — от нации<sup>26</sup>. Несмотря на то, что с начала XVIII века в Европе было учреждено несколько школ для глухих, уже во второй половине XIX века жестовые языки стали искоренять из системы образования<sup>27</sup>. На отношение к жестовым языкам оказали влияние принципы, связанные с теорией естественного отбора и эволюции. В глазах ученых и педагогов того периода жестовые языки рассматривались как ранняя форма языка, из которой развились «более цивилизованные» звучащие языки. Переход к устному методу<sup>28</sup> в 1880-х представлялся научным достижением, прогрессивным шагом в эволюции, переходом от архаичности к цивилизации. Кроме того, изменению педагогической парадигмы способствовали политические идеологии наций, которые стремились к объединению внутри своих границ. Так, в США после Гражданской войны сторонники устного метода сравнивали сообщества глухих с иммигрантскими сообществами, нуждающимися в ассимиляции, а жестовый язык считался угрозой национальному единству<sup>29</sup>. Сегодня, несмотря на то, что жесто-

26 Baynton D. C. A silent exile on this Earth: The metaphorical construction of deafness in the nineteenth century // *American Quarterly*. — 1992. — № 44 (2). — P. 216–243.

27 McBurney S. L. History of sign languages and sign linguistics // *Sign Language: An International Handbook* / ed. by R. Pfau, M. Steinbach, B. Woll. — Berlin and New York: Mouton De Gruyter, 2012. — P. 909–948.

28 Устный метод — метод, в основе которого лежит обучение глухих артикуляции звуков и слов звучащего языка, чтению по губам и «развитие» слуха.

29 McBurney S. L. History of sign languages and sign linguistics // *Sign Language: An International Handbook* / ed. by R. Pfau, M. Steinbach, B. Woll. — Berlin and New York: Mouton De Gruyter, 2012. — P. 909–948.

вые языки признаны полноценными объектами лингвистических исследований и получили официальное признание на уровне государств и местных сообществ, позиции устного метода все еще сильны. Медицинская концепция глухоты, которая фокусируется на глухоте как на болезни и патологии, требующих «коррекции»<sup>30</sup>, все еще распространена во многих сферах жизни глухих. В то же время начиная со второй половины XX века в академической среде повысилось внимание к жестовым языкам, появились социальная и культурная концепции глухоты (сравнение разных концепций можно найти в работе Большакова<sup>31</sup>). Таким образом, отношение к глухоте и языку глухих в обществе, сферах образования и политики и в академической среде не совпадало. Поэтому социолингвистические исследования с начала своего существования были сосредоточены во многом на вопросах о статусе жестовых языков по отношению к языку доминирующего общества и подчеркивали значимость таких факторов, как разнообразный языковой и образовательный опыт глухих людей.

### Языковые идеологии и языковой контакт

Жестовые языки — это языки устойчивых сообществ глухих. В зависимости от социальных факторов, приводящих к их появлению, жестовые языки делятся на деревенские жестовые языки (*village sign languages*) и жестовые языки сообществ глухих (*Deaf community sign languages*)<sup>32</sup>. Каждый из этих двух типов языков отличают особые социальные характеристики. В случае с деревенскими жестовыми языками они возникают в небольших сообществах, когда там рождаются глухие дети, часто вследствие кровнородственных браков. Эти сообщества характеризуются тесными связями и большим процентом владеющих жестовым языком слышащих<sup>33</sup>. Жесто-

30 *Большаков Н. В.* От девиации к идентичности: трансформация научных подходов к пониманию глухоты // Журнал социологии и социальной антропологии. — 2016. — Т. XIX. — № 2 (85). — С. 160–174.

31 Там же.

32 *Meir I., Sandler W., Padden C., Aronoff M.* Emerging sign languages // The Oxford Handbook of Deaf Studies, Language, and Education / ed. by R. van Dijk, C. Nelson, A. Postma, J. van Dijk, M. Marschark, P. Spencer. — Oxford: Oxford University Press, 2010. — P. 267–280.

33 *De Vos C., Pfau R.* Sign language typology: The contribution of rural sign languages // Annual Review of Linguistics. — 2015. — №1 (1). — P. 265–288.

вые языки сообществ глухих, в отличие от деревенских жестовых языков, чаще всего возникают в ситуациях, когда несколько поколений глухих детей регулярно взаимодействуют, обычно на базе образовательного учреждения. Поэтому зачастую эти языки формируются на базе школ глухих в крупных городах. Важным социальным отличием является отношение к языку и глухоте. Так, в случае деревенских жестовых языков, в том числе в поселениях, где глухие люди были у истоков возникновения сообщества (например Мартас–Виньярд<sup>34</sup>), отмечается более высокий статус жестовых языков и позитивное отношение среди слышащих к глухоте<sup>35, 36</sup>, хотя и патерналистское отношение к глухим тоже было отмечено в подобных сообществах<sup>37, 38</sup>.

Вопрос отношения к языку может изучаться с точки зрения отношения самих представителей сообщества к вариантам проявления языка (например, отношение глухих разного возраста к феномену «опущения» жеста, обсуждаемому выше), как и с точки зрения отношения к языку среди доминирующего сообщества. Таким образом, можно разделить эту тему на отношение к языку изнутри и снаружи. И в том, и в другом случае важное место занимает феномен языкового контакта. Жестовые языки испытывают влияние местного звучащего языка. Более того, системы образования глухих в разных странах часто строятся в первую очередь на устном методе<sup>39, 40</sup>, подчеркивая тем самым престиж звучащих языков. Роль звучащего языка в образовании влияет на отношение к различным формам жестовой речи среди самих глухих. Глухие носители британского жесто-

34 *Groce N. E.* Everyone Here Spoke Sign Language: Hereditary Deafness on Martha's Vineyard. — Cambridge, MA: Harvard University Press, 1985. — 169 p.

35 *Ibid.*

36 *Jaraisy M., Stamp R.* The vulnerability of emerging sign languages: (E)merging sign languages? // *Languages*. — 2022. — № 7 (49). — P. 1–21.

37 *Washabaugh W.* Sign language in its social context // *Annual Review of Anthropology*. — 1981. — № 10 (1). — P. 237–252.

38 *Washabaugh W.* The acquisition of communicative skills by the Deaf of Providence Island // *Semiotica*. — 1986. — № 62 (1–2). — P. 179–190.

39 *Jordan I. K.* Communication methods used at schools for deaf and partially hearing children and at units for partially hearing children in the United Kingdom // *American Annals of the Deaf*. — 1982. — № 127 (7). — P. 811–815.

40 *Chua T. T.* Methods of teaching deaf children in Singapore and Malaysia // *Teaching and Learning*. — 1991. — № 11 (2). — P. 12–20.

вого языка в целом позитивно оценивают британский жестовый язык и предпочитают его калькирующей жестовой речи<sup>41</sup>. В то же время, несмотря на в целом негативное восприятие калькирующего *Sign Supported English (SSE)*, респонденты оценили его как «важный для образования» и обучения глухих детей. Это исследование показывает четкую связь между образовательными практиками и отношением к языку<sup>42</sup>.

*SSE* изначально предполагал полное соответствие грамматике английского языка. На практике глухие используют контактные формы жестового языка, в разной степени подверженные влиянию звучащего языка<sup>43, 44</sup>, когда взаимодействуют со слышащими, которые не владеют жестовым языком на высоком уровне. Некоторые глухие могут предпочитать контактные формы даже при общении с другими глухими, что объясняется, опять же, более высоким статусом звучащих языков: «Честно говоря, моя жестовая речь соответствует принципам *SSE*, но иногда я использую и британский жестовый язык. Иногда мне кажется, что *SSE* важнее из-за того, как устроен мир вокруг» (22-летняя глухая женщина из Англии)<sup>45</sup>.

Изучение языковых идеологий (*language ideologies*), то есть представлений о языке, его носителях и языковых практиках, только сейчас оформляется в отдельное направление в социолингви-

- 41 Калькирующая жестовая речь — форма жестовой коммуникации, которая повторяет синтаксическую структуру звучащего языка и не использует многие элементы грамматики жестовых языков; здесь британский жестовый язык — *British Sign Language* — противопоставлен калькирующему *Sign Supported English*, или *SSE*.
- 42 Rowley K., Jordan F., Cormier K. Language attitudes of the British Deaf community: Attitudes towards British Sign Language and Sign Supported English [paper presentation] // Sign Cafe 2: Second International Workshop on Cognitive and Functional Explorations in Sign language Linguistics, Ragusa, Italy, 2020. URL: [https://lagb.org.uk/resources/Documents/Rowley\\_et\\_al.pdf](https://lagb.org.uk/resources/Documents/Rowley_et_al.pdf).
- 43 Lucas C., Valli C. Language Contact in the American Deaf Community. — San Diego: Academic Press Inc., 1992. — 161 p.
- 44 Turner G. H. Exploring British experiences of deafhood and language in hypermodernity // Sociolinguistics in Deaf Communities: To the Lexicon and Beyond — Sociolinguistics in European Deaf Communities. — 2004. — № 10. — P. 248–263.
- 45 Ibid.

стике жестовых языков<sup>46</sup>. Тем не менее уже первые исследования жестовой лингвистики 1960-х гг. имели огромное значение для языковых идеологий среди научного и других сообществ. «Превосходство» аудиальной модальности долгое время не подвергалось сомнению ни в обществе в целом, ни в академических кругах, но жестовая лингвистика внесла значимые изменения в наше понимание человеческого языка<sup>47, 48</sup>. Как уже упоминалось выше, представления слышащих о жестовых языках исторически играли огромную роль в языковых практиках в политике и образовании: одним из ярчайших примеров такого влияния является Второй международный конгресс по образованию глухих в Милане в 1880 году. Решение об исключении жестовых языков из процесса образования и последующее преобладание устного метода в обучении глухих оказало влияние на социальный статус глухих людей и их языков. Известный глухой ученый Пэдди Лэдд вслед за Гаятри Спивак<sup>49</sup> описывает это как статус «подчиненного» (*subaltern*) по отношению к сообществу слышащих. Такое положение в системе образования имело непосредственное влияние на сами жестовые языки глухих: например, старшее поколение глухих в Великобритании в 1980-х гг. более активно использовало дактиль<sup>50</sup>, чем молодые глухие<sup>51</sup>. Такое же явление встречается и в более свежих исследованиях, например в австралийском жестовом языке<sup>52</sup>.

46 Kusters A., Green M., Moriarty E., Snoddon K. Sign language ideologies: Practices and politics // *Sign Language Ideologies in Practice* / ed. by A. Kusters, M. Green, E. Moriarty, K. Snoddon. — Berlin, Boston: De Gruyter, 2020. — P. 3–22.

47 Senghas R. J., Monaghan L. Signs of their times: Deaf communities and the culture of language // *Annual Review of Anthropology*. — 2002. — № 31 (1). — P. 69–97.

48 Hill J. C. *Language Attitudes in the American Deaf Community*. — Washington, DC: Gallaudet University Press, 2012. — 224 p.

49 Guha R., Spivak G. C. *Selected Subaltern Studies*. — Delhi: Oxford University Press, 1988. — 434 p.

50 Дактиль (от греч. *dactilos* — палец, *logos* — слово) — алфавит, воспроизведенный пальцами рук и позволяющий «заимствовать» слова из звучащего языка. См. Зайцева Г. Жестовая речь. Дактилология. — М.: ВЛАДОС, 2000. — 190 с.

51 Sutton-Spence R., Woll B., Allsop L. Variation and recent change in fingerspelling in British Sign Language // *Language Variation and Change*. — 1990 — №2 (3). — P. 313–330.

52 Schembri A., Johnston T. Sociolinguistic aspects of variation and change // *Sign Language: An International Handbook* / ed. by R. Pfau, M. Steinbach, B. Woll. — New York: Mouton De Gruyter, 2012. — P. 788–816.

Проникновение явлений из одного языка в другой, соседствующий с ним язык — неотъемлемая черта языковых контактов. Наличие в языке заимствований — это всегда социолингвистическое явление, которое возникает как следствие двуязычия и престижа доминирующего языка. Сообщества глухих практически всегда находятся «внутри» довлеющего сообщества слышащих (за исключением немногочисленных примеров, упоминаемых выше) и характеризуются очень высокой степенью двуязычия. Контакт между жестовыми и звучащими языками приводит к появлению уникальных социолингвистических явлений, возможных благодаря присутствию в языках разных модальностей. К таким явлениям относятся, например, дактиль, инициализация жеста (когда жест использует конфигурацию руки, соответствующую дактильной форме первой буквы слова-эквивалента) и маусинг (форма губ во время исполнения жеста соответствует слову-эквиваленту).

Сейл Лукас предсказывает в своей книге «Социолингвистика жестовых языков»<sup>53</sup>, что социолингвистические исследования жестовых языков продолжат описывать факторы, влияющие на вариативность как в звучащих, так и в жестовых языках, подчеркивая не зависящие от модальности, то есть универсальные, явления в социолингвистике и параллели между языками разных модальностей. В то же время Лукас ожидает, что будут открыты новые для социолингвистической науки явления: подобно дактилю в жестовом языке, двуязычная и двумодальная социальная природа сообществ глухих приводит к уникальным проявлениям контактов между языками. Такие исследования, во-первых, вносят вклад в социолингвистическую науку в целом, а во-вторых, напрямую влияют на языковую политику, образование глухих и возможности трудоустройства, повышая престиж жестовых языков.

### **Языки глухих и понятие языковой нормы**

В современной социолингвистической науке остро стоит вопрос изучения языковой нормы. Языковая норма может восприниматься либо *ИНКЛЮЗИВНО*, как общепринятый набор исторически

53 Lucas C. The Sociolinguistics of Sign Languages. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — 259 p.

сложившихся языковых средств, обеспечивающий функционирование и историческую преемственность языка, либо *ЭКСКЛЮЗИВНО*, как определенный языковой стиль, ассоциирующийся с «правильностью»<sup>54</sup> и формирующийся под влиянием сообщества и его социальных институтов. Таким образом, в первом случае речь идет о стандартном употреблении языковых средств, используемых всеми говорящими на языке, а во втором случае речь идет о так называемой литературной норме.

Оба понятия языковой нормы тесно связаны на практике: при языковом планировании и стандартизации языка наиболее престижный, «литературный» вариант языка принимается в качестве образца и именно он описывается в словарях и грамматиках. В разных странах зачастую принимаются попытки стандартизации жестовых языков, результатом которых являются словари с одним вариантом жеста для каждого понятия (о чем пишет Роберт Адам<sup>55</sup>). Такие попытки вызывают беспокойство как у лингвистов, так и у Всемирной федерации глухих (ВФГ), потому что они игнорируют естественную для всех языков вариативность.

Важным вопросом является отношение самих глухих носителей языка к подобным попыткам стандартизации. Глухие преподаватели жестовых языков в Германии и Великобритании воспринимают слышащих сотрудников сферы образования и слышащих, изучающих жестовый язык, как основные группы, которым необходима стандартизация<sup>56</sup>. Более того, опрошенные глухие рассматривают попытки стандартизации языка как проявления «господства слышащих» и угрозы сообществу глухих и их языку<sup>57</sup>. Таким образом, и глухие преподаватели жестовых языков<sup>58</sup>, и глухие исследова-

54 *Peters P* English usage: prescription and description // The Handbook of English Linguistics / ed. by B. Aarts, A. McMahon. — Malden, MA: Blackwell Publishing, 2006. — P. 759–780.

55 *Adam R*. Standardization of sign languages // Sign Language Studies. — 2015. — № 15 (4). — P. 432–445.

56 *Eichmann H*. Planning sign languages: Promoting hearing hegemony? Conceptualizing sign language standardization // Current Issues in Language Planning. — 2009. — № 10 (3). — P. 293–307.

57 *Ibid.*

58 *Ibid.*

тели<sup>59</sup>, и ВФГ высказывают беспокойство по поводу сохранения разнообразия и вариативности в жестовых языках. В то же время стандартизация и наличие более престижного варианта языка, используемого в средствах массовой информации, воспринимается некоторыми глухими как одно из свойств звучащего языка, которое делает его престижным («королевский» английский). По их мнению, определение такого варианта в жестовом языке может, во-первых, приблизить жестовый язык к звучащему по статусу, а во-вторых, помочь в области обучения жестовому языку<sup>60</sup>. Позиция большинства глухих и ВФГ не подразумевает полного отказа от стандартизации, а скорее призывает к документации вариативности в жестовом языке. Примером словаря, который и соответствует требованиям общества глухих, и отвечает на запросы системы образования, является *BSL Sign Bank*, включающий все региональные варианты жестов, встречающиеся в корпусе британского жестового языка, и данные о том, как часто конкретный жест используется в разных регионах страны<sup>61</sup>. Известно, что глухие из семей глухих не испытывают проблем с региональной вариативностью в жестовом языке, но вариативность жестов в зависимости от региона пока не была систематически описана<sup>62</sup>. Большинство словарей жестовых языков включают в себя один вариант жеста: можно предположить, что «словарная» форма зачастую представляет тот вариант языка, который составители словарей считают языковой нормой. В британском жестовом языке региональные варианты не делятся на более и менее престижные, при этом на практике варианты, встречающиеся чаще в крупнейших городах страны (в Лондоне и Бирмингеме), оказыва-

59 *Adam R.* Standardization of sign languages // *Sign Language Studies*. — 2015. — № 15 (4). — P. 432–445.

60 *Rowley C., Cormier K.* Accent or not? Language attitudes towards regional variation in British Sign Language // *Applied Linguistics Review*. — 2023. — № 14 (4). — P. 919–943.

61 *Fenlon J. K., Cormier K., Rentelis R., Schembri A., Rowley K., Adam R., Wolf B.* BSL SignBank: A lexical database of British Sign Language. — London: Deafness, Cognition and Language Research Centre, University College London, 2014. URL: <https://bsl.signbank.ucl.ac.uk>.

62 *Schembri A.* British Sign Language corpus. Project: Open access archives and the observer's paradox // *Proceedings of the 3rd Workshop on the Representation and Processing of Signed Languages: Construction and Exploitation of Sign Language Corpora*. International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008), Marrakech, Morocco. — European Language Resources Association (ELRA). — P. 165–169.

ются самыми легко узнаваемыми<sup>63</sup>. Можно ли сказать, что лондонский и/или бирмингемский вариант являются примером языковой нормы в британском жестовом языке? Данные социолингвистических исследований не указывают на особый престиж этих региональных вариантов в британском жестовом языке<sup>64</sup>. Но если изучить исследования в США, становится ясно, что носители жестового языка могут давать как положительную, так и негативную оценку определенным диалектам. Так, жестовый язык темнокожего сообщества в США (*Black ASL*) оценивается более пожилыми носителями жестового языка негативно по сравнению с жестовым языком белого населения<sup>65</sup>, хотя *Black ASL* на практике чаще соответствует «словарной» норме американского жестового языка. В то же время более молодые глухие зачастую дают более положительную оценку *Black ASL*, отмечая его экспрессивность<sup>66</sup>. Этот пример отражает сложное взаимодействие социальных и языковых факторов в отношении к диалектам в жестовом языке. Такие непростые взаимосвязи типичны для вопросов, связанных с языковой нормой и отношением к языку: «В целом очень сложно отделить отношения к разным вариантам языка от отношения к группам и сообществам, которые их используют»<sup>67</sup>.

Джозеф Кристофер Хилл в своей книге «Отношения к языку внутри американского сообщества глухих»<sup>68</sup> выделяет лингвистические и социальные факторы, которые влияют на отношение к вариативности в американском жестовом языке. Важнейшим историческим фактором является преобладание устного метода в обучении глухих: несмотря на признание жестовых языков естественными языками лингвистами в 1960-х гг., глухие продолжали относиться

63 *Stamp R.* Do signers understand regional varieties of a sign language? A lexical recognition experiment // *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*. — 2016. — №21 (1). — P. 83–93.

64 *Ibid.*

65 *Bayley R., Hill J. C., McCaskill C., Lucas C.* Attitudes towards Black American Sign Language // *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*. — 2017. — № 23 (2). — P. 21–30.

66 *Ibid.*

67 *Garrett P.* Attitudes to Language (Key Topics in Sociolinguistics). — Cambridge: Cambridge University Press, 2010. — 257 p.

68 *Hill J. C.* Language Attitudes in the American Deaf Community. — Washington, DC: Gallaudet University Press, 2012. — 224 p.

к собственному языку негативно. Тем не менее с развитием лингвистической науки и ростом представления о глухих как о языковом меньшинстве отношение внутри сообщества резко изменилось, несмотря на низкий статус жестовых языков в обществе слышащих.

Выше мы уже обсуждали явление языковых контактов и ввели понятие калькирующей речи. Языковой контакт между жестовыми и звучащими языками приводит к языковому континууму между более типичными для жестового языка формами и формами, полностью соответствующими калькирующей речи. Такой континуум можно условно разделить на категории, что сделал глухой ученый Хилл в своем исследовании, выделив 1) «чистый» американский жестовый язык, 2) смешанную форму и 3) калькирующую речь. Опрошенные глухие оценили американский жестовый язык преимущественно позитивно по всем шкалам исследования, в число которых входили, например, эстетичность, плавность, образованность и интеллект говорящего. Смешанная форма и калькирующая речь были оценены более негативно. Калькирующая речь получила отрицательную оценку по всем социальным и лингвистическим параметрам, кроме плавности, предполагаемого уровня образования говорящего и его интеллекта. Такая оценка говорит о повышении престижа американского жестового языка среди сообщества глухих, а также о восприятии естественного жестового языка (а не калькирующей речи) как нормы.

Лингвисты из России проявляли интерес к вариативности в русском жестовом языке<sup>69, 70, 71, 72</sup>, а Музей «Гараж» опубликовал

- 69 *Давиденко Т., Комарова А.* Краткий очерк по лингвистике русского жестового языка // *Современные аспекты жестового языка* / ред. А. Комарова. — М.: ВОГ, 2006. — С. 146–161.
- 70 *Буркова С., Варинова О.* К вопросу о территориальном и социальном варьировании русского жестового языка // *Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция* / ред. О. Федорова. — М.: МГУ, 2012. — С. 127–143.
- 71 *Kimmelman V., Komarova A., Luchkova L., Vinogradova V., Alekseeva O.* Exploring networks of lexical variation in Russian Sign Language // *Frontiers in Psychology*. — 2022. — № 12 (740734). — P. 1–14.
- 72 *Киммельман В.* Вариативность в жестах-компаундах в русском жестовом языке // *Межкультурное пространство жестовых языков: перевод, коммуникация, исследования: Сборник научных статей Второй международно-практической конференции* / ред. К. Голубина. — М.: МГЛУ, 2022. — С. 5–11.

открытую базу лексической вариативности в РЖЯ<sup>73</sup>. Однако вопросы отношения к РЖЯ и наличие в нем языковой нормы, или более престижного варианта, не рассматривались авторами. Изучение отношения к языковой норме в РЖЯ может пролить свет на многие явления в российском сообществе глухих, так как зачастую отношение к жестовому языку позволяет делать выводы о социальном положении глухих в обществе. То, что американские глухие оценивают американский жестовый язык гораздо выше, чем калькирующие формы, — это естественное отражение сильных традиций и культуры глухих, а также отношения к глухим как к социокультурному сообществу. В российском сообществе глухих в последние годы повышается интерес к норме в жестовом языке. Особенно часто такие дискуссии возникают, когда речь идет о переводе на жестовый язык. Учебное пособие по переводу утверждает: «Основой синхронного перевода практически всегда выступает калькирующий ЖЯ»<sup>74</sup>. В разных переводческих «школах» в России отсутствует единое отношение к использованию РЖЯ, и все они строятся на том, что определенные члены сообщества (чаще всего слышащие) считают стандартом, или языковой нормой. Вопрос в том, соответствует ли это представление о норме представлению о норме у глухих носителей жестового языка. Исследование таких вопросов внутри российского сообщества пользователей РЖЯ (как глухих, так и слышащих) может внести значительный вклад в наше представление о социальном статусе РЖЯ и его носителей.

### ***Crip linguistics*: переосмысление нормы**

Лингвистические исследования структуры жестовых языков и социолингвистической вариативности жестовых языков традиционно придерживаются подходов и правил, присущих социальной и культурной концепциям глухоты. Тем не менее лингвистические исследования сообщества глухих включают в себя огромное

73 *Музей «Гараж»*. База данных лексической вариативности русского жестового языка. URL: <https://rsl-research-explore.garagemca.org>.

74 *Афанасьева О., Камнева В., Харламенков А.* Учебное пособие для обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования. — М., 2016. — 166 с.

количество работ на стыке лингвистики и образования, а также лингвистики и психологии, которые описывают не жестовый язык и его структуру, а степень владения звучащим и жестовым языком.

Недавно глухие исследователи Йон Хеннер и Октавиан Робинсон<sup>75</sup> предложили новую концепцию для лингвистических исследований, которая должна объединить в себе подходы из лингвистики и современных исследований инвалидности (*disability studies*). Решение объединить эти области объясняется представлением о том, что язык нельзя отделить от физических тел тех, кто его использует. В случае с языком глухих это подчеркивает тот факт, что окружающее их сообщество — это сообщество слышащих людей, которые постоянно предполагают, что все вокруг могут и должны слышать так, как они. Использование жестовых языков, а также нетипичное использование звучащего языка глухими воспринимается окружающим сообществом слышащих как ненормативное<sup>76</sup>. Более того, глухие дети постоянно подвергаются оценкам их языковых навыков (*language assessments*), и системы оценки строятся на стандартах языка, не присущих самому сообществу глухих. Исследователи в определенных областях постоянно сталкиваются с необходимостью оценить конкретные языковые явления в сообществах, язык которых считается «ненормативным». Язык представителей этих сообществ считается либо вариацией, либо девиацией. С такой проблемой сталкиваются, например, исследователи аутизма или исследователи, работающие с темой языкового развития в звучащем языке у глухих детей. Именно наличие этой необходимости мотивирует появление *Crip linguistics*, в рамках которой, по мнению Хеннера, не будет разделения на «нормативный» и «ненормативный» языки.

Понятие нормы выходит на передний план, когда речь идет об оценке владения глухими звучащим языком. Владение звучащим языком становится показателем «близости к *hearingness*»

75 Henner J., Robinson O. Unsettling languages, unruly bodyminds: Imagining a Crip linguistics // PsyArXiv Preprints. — 2021. — P. 1–37.

76 Henner J., Robinson O. Crip linguistics goes to school // Languages. — 2023. — № 8 (48). — P. 1–15.

и поэтому связывается с уровнем языковой компетенции<sup>77</sup>. Стандартом, к которому должны стремиться глухие, считается стандарт звучащего и письменного языка, которым владеют слышащие (более того — слышащие, принадлежащие к определенным социальным группам, например белые американцы). Степень понятности звучащей речи глухих напрямую связана с оценкой их личных качеств и когнитивных способностей<sup>78</sup>. Важно, что такая оценка свойственна слышащим, которые ранее не имели опыта общения с глухими, но после знакомства с ними приходят к более положительной оценке. Вполне возможно, что такие результаты отражают не отношение к речи говорящего, а отношение к глухоте в целом, которое может улучшаться по мере знакомства с представителями сообщества.

Если в отношении звучащего/письменного языка стандартом, по которому специалисты из разных областей «измеряют» язык глухих, является вариант, установленный доминирующим сообществом слышащих, то в отношении жестового языка понятие нормы должно определяться внутри сообщества носителей. В предыдущем разделе мы рассмотрели понятие нормы в жестовом языке, но сознательно опустили один важный момент: большинство словарей, а также описаний жестовых языков апеллируют к глухим из семей глухих (*native signers*) как идеальной языковой модели. В то же время глухие из семей глухих составляют менее 10% от всех глухих детей<sup>79</sup>. Таким образом, описание языка и его словарный стандарт строятся на варианте, который использует лишь небольшая подгруппа сообщества глухих. Большинство глухих детей, родившихся в семьях слышащих родителей, не усваивают жестовый язык в качестве первого языка, поэтому их уровень владения жестовым языком сильно варьируется, а сам жестовый язык может значительно отличаться от языка глухих из семей глухих. Многие лингвистические работы

77 *Henner J., Robinson O.* Unsettling languages, unruly bodyminds: Imagining a Crip linguistics // *PsyArXiv Preprints*. — 2021. — P. 1–37.

78 *Most T., Shina-August E., Meilijson S.* Pragmatic abilities of children with hearing loss using cochlear implants or hearing aids compared to hearing children // *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*. — 2010. — № 15 (4). — P. 422–437.

79 *Mitchell R., Karchmer M.* Parental hearing status and signing among deaf and hard of hearing students // *Sign Language Studies*. — 2005 — № 5 (2). — P. 231–244.

игнорируют этот вопрос, предпочитая «чистую» выборку из глухих носителей жестового языка из семей глухих. Таким образом, и оценка звучащего/письменного языка глухих, и оценка их владения жестовым языком строится не на норме большинства представителей сообщества. Недавнее исследование нескольких жестовых языков показало, что грамматические формы в языках глухих носителей не из семей глухих отличаются от форм, используемых глухими из семей глухих<sup>80</sup>. Если вариант жестового языка, используемый глухими носителями из семей глухих, используется в качестве стандарта обучения, документации и определения нормы, то встает вопрос о нормативности и ненормативности языка большинства в сообществе глухих.

Современные исследователи поднимают важные вопросы, которые долго игнорировала социолингвистическая наука применительно к сообществу глухих. *Crip linguistics* призывает исследователей не просто к описанию языка глухих, но и к определенной степени активизма, который берет свое начало в критической теории инвалидности. Активизм заключается в принятии всех форм языка, включая те, которые общество считает ненормативными. Это не значит, что Хеннер и Робинсон отвергают понятие языковой депривации: наоборот, они делают его центральным понятием своей теоретической концепции<sup>81</sup>. Их основная мысль в том, что отсутствие естественного доступа к языку, с которым сталкиваются глухие дети, вырастает из негативного отношения к жестовым языкам. Таким образом, слышащее общество продолжает негативно влиять на жизнь глухих, так как именно оно определяет то, что считается нормативной и ненормативной формами языка.

## Заключение

Отношения языка и общества — одна из ключевых проблем современной лингвистики. Вопросы взаимосвязи языка и общества

80 *Zorzi G., Giustolisi B., Aristodemo V., Cecchetto C., Hauser C., Quer J., Sánchez Amat J., Donati C.* On the reliability of the notion of native signer and its risks // *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*. — 2022. — № 15 (4). — P. 422–437.

81 *Henner J., Robinson O.* Crip linguistics goes to school // *Languages*. — 2023. — № 8 (48). — P. 1–15.

встают особенно остро, когда речь идет о языках глухих. Глухие являются меньшинством, проживающим в постоянном контакте с доминирующим обществом слышащих. Это оказывает влияние не только на различные явления внутри жестовых языков (наличие дактилирования или других форм заимствований), но также на такие социолингвистические аспекты, как отношение к языку среди его носителей и окружающего общества.

Отношение к жестовому языку *изнутри* не описано для многих сообществ глухих, в частности для русского жестового языка. Наша статья рассматривает некоторые исследования отношений к вариативности в жестовых языках. Результаты таких опросов зависят от года проведения, возраста и этнической принадлежности опрошенных. Отношение к жестовому языку и его вариантам внутри российского сообщества глухих пользователей жестового языка описано не было.

Из обзора литературы следует, что глухие и слышащие социолингвисты во второй половине XX века сосредоточились на изучении жестовых языков глухих. Тем не менее известно, что то, как глухие используют национальный звучащий/письменный язык, оказывает огромное влияние на восприятие слышащими личных и профессиональных качеств глухих<sup>82,83</sup>. Отношение доминирующего общества слышащих к различным формам использования языка глухими, как к жестовым языкам, так и к звучащим, может стать следующей крупной темой социолингвистических исследований.

Отправной точкой для масштабных социолингвистических исследований РЖЯ может стать появление базы данных лексической вариативности в РЖЯ<sup>84</sup>. Исследования вариативности могут помочь ответить на вопрос о наличии языковой нормы в РЖЯ и определить, существуют ли более и менее престижные варианты.

82 Freeman V. Speech intelligibility and personality peer-ratings of young adults with cochlear implants // The Journal of Deaf Studies and Deaf Education. — 2018. — № 23 (1). — P. 41–49.

83 Freeman V. Employers' speech-based first impressions of cochlear implant users // The Journal of Deaf Studies and Deaf Education. — 2023. — № 28 (2). — P. 246–253.

84 Музей «Гараж». База данных лексической вариативности русского жестового языка. URL: <https://rsl-research-explore.garagemca.org>.

Вслед за Хеннером и Робинсоном мы отмечаем, что различные проявления языка глухих зачастую подвергаются критике и стигматизации со стороны слышащих: это может быть критика звучания голоса, уровня соответствия литературной норме в звучащем/письменном языке, использования жестового языка (особенно внутри семей и в образовательных учреждениях). Подавляющее большинство глухих детей не усваивают язык естественным образом с рождения, но тем не менее зачастую оцениваются по стандартам, составленным в соответствии с языковым развитием слышащих детей. Новейшая концепция изучения языка глухих и других меньшинств — *Crip linguistics* — призывает к переосмыслению современных методов описания языка, оценки языковой компетентности и языковой нормы, которые зачастую строятся на принятии языка доминирующих групп в качестве образца.

### Библиография

*Афанасьева О., Камнева В., Харламенков А.* Учебное пособие для обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования. — М., 2016. — 166 с.

*Большаков Н. В.* От девиации к идентичности: трансформация научных подходов к пониманию глухоты // Журнал социологии и социальной антропологии. — 2016. — Т. XIX. — № 2 (85). — С. 160–174.

*Буркова С., Варинова О.* К вопросу о территориальном и социальном варьировании русского жестового языка // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция / ред. О. Федорова. — М.: МГУ, 2012. — С. 127–143.

*Давиденко Т., Комарова А.* Краткий очерк по лингвистике русского жестового языка // Современные аспекты жестового языка / ред. А. Комарова. — М.: ВОГ, 2006. — С. 146–161.

*Зайцева Г.* Жестовая речь. Дактилология. — М.: ВЛАДОС, 2000. — 190 с.

*Кибрик А.* Мультимодальная лингвистика // Когнитивные исследования. — 2010. — №4. — С. 134–152.

*Киммельман В.* Вариативность в жестах-компаундах в русском жестовом языке // Межкультурное пространство жестовых языков: перевод, коммуникация, исследования: Сборник научных статей Второй международно-практической конференции / ред. К. Голубина. — М.: МГЛУ, 2022. — С. 5–11.

*Adam R.* Standardization of sign languages // Sign Language Studies. — 2015. — № 15 (4). — P. 432–445.

*Aramburo A. J.* Sociolinguistic aspects of the Black Deaf community // The Sociolinguistics of the Deaf Community / ed. by C. Lucas. — San Diego, CA: Academic Press, 1989. — P. 103–119.

*Bayley R., Hill J. C., McCaskill C., Lucas C.* Attitudes towards Black American Sign Language // University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics. — 2017. — № 23 (2). — P. 21–30.

*Battison R., Jordan I. K.* Cross-cultural communication with foreign signers: Fact and fancy // Sign Language Studies. — 1976. — № 10 (1). — P. 53–68.

*Baynton D. C.* A Silent exile on this Earth: The metaphorical construction of deafness in the nineteenth century // American Quarterly. — 1992. — № 44 (2). — P. 216–243.

*Chua T. T.* Methods of teaching deaf children in Singapore and Malaysia // Teaching and Learning. — 1991. — № 11 (2). — P. 12–20.

*Eichmann H.* Planning sign languages: Promoting hearing hegemony? Conceptualizing sign language standardization // Current Issues in Language Planning. — 2009. — № 10 (3). — P. 293–307.

*Fischer S.* Sign languages and Creoles // Understanding Language Through Sign Language Research / ed. by P. Siple. — New York: Academic Press, 1978. — P. 309–331.

*Freeman V.* Speech intelligibility and personality peer-ratings of young adults with cochlear implants // The Journal of Deaf Studies and Deaf Education. — 2018. — № 23 (1). — P. 41–49.

*Freeman V.* Employers' speech-based first impressions of cochlear implant users // *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*. — 2023. — № 28 (2). — P. 246–253.

*Frishberg N.* Arbitrariness and iconicity: Historical change in American Sign Language // *Language*. — 1975. — № 1. — P. 696–719.

*Garrett P.* Attitudes to Language (Key Topics in Sociolinguistics). — Cambridge: Cambridge University Press, 2010. — 257 p.

*Groce N. E.* Everyone Here Spoke Sign Language: Hereditary Deafness on Martha's Vineyard. — Cambridge, MA: Harvard University Press, 1985. — 169 p.

*Guha R., Spivak G. C.* Selected Subaltern Studies. — Delhi: Oxford University Press, 1988. — 434 p.

*Henner J., Robinson O.* Unsettling languages, unruly bodyminds: Imagining a Crip linguistics // *PsyArXiv Preprints*. — 2021. — P. 1–37.

*Henner J., Robinson O.* Crip linguistics goes to school // *Languages*. — 2023. — № 8 (48). — P. 1–15.

*Higgins P. C.* Outsiders in a Hearing World: A Sociology of Deafness. — Beverly Hills: SAGE Publications, 1982. — 205 p.

*Hill J. C.* Language Attitudes in the American Deaf Community. — Washington, DC: Gallaudet University Press, 2012. — 224 p.

*Jaraisy M., Stamp R.* The vulnerability of emerging sign languages: (E)merging sign languages? // *Languages*. — 2022. — № 7 (49). — P. 1–21.

*Johnston T., Schembri A.* Corpus analysis of sign languages // *Encyclopedia of Applied Linguistics* / ed. by C. A. Chapelle — Chichester: Wiley-Blackwell, 2013. — P. 479–501.

*Jordan I. K.* Communication methods used at schools for deaf and partially hearing children and at units for partially hearing children in the United Kingdom // *American Annals of the Deaf*. — 1982. — № 127 (7). — P. 811–815.

*Kimmelman V., Komarova A., Luchkova L., Vinogradova V., Alekseeva O.* Exploring networks of lexical variation in Russian Sign Language // *Frontiers in Psychology*. — 2022. — № 12 (740734). — P. 1–14.

*Kusters A., Green M., Moriarty E., Snoddon K.* Sign language ideologies: Practices and politics // *Sign Language Ideologies in Practice* / ed. by A. Kusters, M. Green, E. Moriarty, K. Snoddon. — Berlin, Boston: De Gruyter, 2020. — P. 3–22.

*Kusters A., Lucas C.* Emergence and evolutions: Introducing sign language sociolinguistics // *Journal of Sociolinguistics*. — 2022. — № 26 (1). — P. 84–98.

*Lucas C.* *The Sociolinguistics of Sign Languages*. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — 259 p.

*Lucas C., Bayley R., Valli C., Rose M., Wulf A.* Sociolinguistic variation // *The Sociolinguistics of Sign Languages*. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — P. 61–111.

*Lucas C., Valli C.* *Language Contact in the American Deaf Community*. — San Diego: Academic Press Inc., 1992. — 161 p.

*McBurney S. L.* History of sign languages and sign linguistics // *Sign Language: An International Handbook* / ed. by R. Pfau, M. Steinbach, B. Woll. — Berlin and New York: Mouton De Gruyter, 2012. — P. 909–948.

*Meir I., Sandler W., Padden C., Aronoff M.* Emerging sign languages // *The Oxford Handbook of Deaf Studies, Language, and Education* / ed. by R. van Dijk, C. Nelson, A. Postma, J. van Dijk, M. Marschark, P. Spencer. — Oxford: Oxford University Press, 2010. — P. 267–280.

*Mitchell R., Karchmer M.* Parental hearing status and signing among deaf and hard of hearing students // *Sign Language Studies*. — 2005 — № 5 (2). — P. 231–244.

*Most T., Shina–August E., Meilijson S.* Pragmatic abilities of children with hearing loss using cochlear implants or hearing aids compared to hearing children // *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*. — 2010. — № 15 (4). — P. 422–437.

*Peters P.* English Usage: Prescription and description // The Handbook of English Linguistics / ed. by B. Aarts, A. McMahon. — Malden, MA: Blackwell Publishing, 2006. — P. 759–780.

*Rowley C., Cormier K.* Accent or not? Language attitudes towards regional variation in British Sign Language // Applied Linguistics Review. — 2023. — № 14 (4). — P. 919–943.

*Schembri A., Johnston T.* Sociolinguistic variation in the use of fingerspelling in Australian Sign Language: A pilot study // Sign Language Studies. — 2007. — № 7 (3). — P. 319–347.

*Schembri A.* British Sign Language corpus. Project: Open access archives and the observer's paradox // Proceedings of the 3rd Workshop on the Representation and Processing of Signed Languages: Construction and Exploitation of Sign Language Corpora. International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008), Marrakech, Morocco. — European Language Resources Association (ELRA). — P. 165–169.

*Schembri A., Johnston T.* Sociolinguistic aspects of variation and change // Sign Language: An International Handbook / ed. by R. Pfau, M. Steinbach, B. Woll. — New York: Mouton De Gruyter, 2012. — P. 788–816.

*Schembri A., McKee D., McKee R., Pivac S., Johnston T., Goswell D.* Phonological variation and change in Australian and New Zealand Sign Languages: The location variable // Language Variation and Change. — 2009. — № 21 (2). — P. 193–231.

*Scollon R.* Multimodality and the language of politics // Encyclopedia of Language and Linguistics / ed. by K. Brown. — 2nd ed. — Oxford: Elsevier, 2006. — P. 386–387.

*Senghas R. J., Monaghan L.* Signs of their times: Deaf communities and the culture of language // Annual Review of Anthropology. — 2002. — № 31 (1). — P. 69–97.

*Stamp R.* Do signers understand regional varieties of a sign language? A lexical recognition experiment // Journal of Deaf Studies and Deaf Education. — 2016. — № 21 (1). — P. 83–93.

*Stokoe W. C.* Sign language structure: An outline of the visual communication systems of the American Deaf // Journal of Deaf Studies and Deaf Education. — 2005. — №10 (1). — P. 3–37.

*Sutton-Spence R., Woll B., Allsop L.* Variation and recent change in fingerspelling in British Sign Language // Language Variation and Change. — 1990 — №2 (3). — P. 313–330.

*Turner G. H.* Exploring British experiences of deafhood and language in hypermodernity // Sociolinguistics in Deaf Communities: To the Lexicon and Beyond — Sociolinguistics in European Deaf Communities. — 2004. — № 10. — P. 248–263.

*De Vos C., Pfau R.* Sign language typology: The contribution of rural sign languages // Annual Review of Linguistics. — 2015. — №1 (1). — P. 265–288.

*Washabaugh W.* Sign language in its social context // Annual Review of Anthropology. — 1981. — № 10 (1). — P. 237–252.

*Washabaugh W.* The acquisition of communicative skills by the Deaf of Providence Island // Semiotica. — 1986. — № 62 (1–2). — P. 179–190.

*Woodward J. C.* Implications for sociolinguistic research among the Deaf // Sign Language Studies. — 1972. — № 1. — P. 1–7.

*Woodward J., Erting C., Oliver S.* Facing and hand(l)ing variation in American Sign Language phonology // Sign Language Studies. — 1976. № 10 (1). — P. 43–51.

*Woodward J.* Attitudes toward deaf people on Providence Island: A preliminary Survey // Sign Language Studies. — 1978. — № 1. — P. 49–68.

*Zorzi G., Giustolisi B., Aristodemo V., Cecchetto C., Hauser C., Quer J., Sánchez Amat J., Donati C.* On the reliability of the notion of native signer and its risks // The Journal of Deaf Studies and Deaf Education. — 2022. — № 15 (4). — P. 422–437.

### **Social Aspects of Researching the Language of the Deaf: Contemporary Approaches and the Concept of the Norm**

**Valeriya Dushkina**

School of Linguistics,  
HSE University (National  
Research University Higher  
School of Economics),  
Moscow, Russia  
valeriya.dushkina  
@gmail.com

**Valeria Vinogradova**

Centre for Language and  
Brain, HSE University  
(National Research  
University Higher School of  
Economics),  
Moscow, Russia  
valeria.vngrd@gmail.com

**Keywords:** sign languages, sociolinguistics, language experience of deaf people, language variability, multimodality, language norms of deaf people, Crip linguistics, Deaf Studies, Critical Disability Studies, Translingualism.

This paper provides a sociolinguistic analysis of key aspects of the language experience of the d/Deaf. It reviews the historical development of sign language and analyses contemporary methodological approaches and vectors to its sociolinguistic study. Sociolinguistics is an important aspect of sign language study that focuses on variability, language contacts, language ideologies, and attitudes to language, bilingualism, and multilingualism in Deaf communities. The literature reviewed in this paper includes sociolinguistic studies by international scholars. The paper highlights a renewed interest in sociolinguistic aspects of the d/Deaf experience among Russian researchers and the wider Russian public. The paper pays particular attention to the rethinking of the contemporary concept of language norms as described by Crip linguistics, a new approach to studying the language of the d/Deaf. The Crip approach is shown to be relevant, first and foremost, to describing the attitude of the hearing towards the languages of the d/Deaf—both sign language and oral and written speech.

### **References**

Adam R. Standardization of sign languages. *Sign Language Studies*, 2015, no. 15 (4), pp. 432–445.

Afanasyeva O., Kamneva V., Kharlamenkov A. *Uchebnoe posobie dlya obucheniya perevodchikov russkogo zhestovogo yazyka v professional'nykh obrazovatel'nykh organizatsiyakh i obrazovatel'nykh organizatsiyakh vysshego obrazovaniya* [A textbook for training translators of Russian Sign Language in professional educational organizations and educational organizations of higher education]. Moscow, 2016. 166 p.

Aramburo A. J. Sociolinguistic aspects of the Black Deaf Community. *The Sociolinguistics of the Deaf Community*. Ed. by C. Lucas. San Diego, Academic Press, 1989, pp. 103–119.

Bayley R., Hill J. C., McCaskill C., Lucas C. Attitudes towards Black American Sign Language. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, 2017, no. 23 (2) pp. 21–30.

Battison R., Jordan I. K. Cross-cultural communication with foreign signers: Fact and fancy. *Sign Language Studies*, 1976, no. 10 (1), pp. 53–68.

Baynton D. C. A silent exile on this Earth: The metaphorical construction of deafness in the nineteenth century. *American Quarterly*, 1992, no. 44 (2), pp. 216–243.

Bol'shakov N. V. From deviation to identity: transformation of scientific approaches to understanding deafness. *Zhurnal sotsiologii i sotsial'noy antropologii* [Journal of Sociology and Social Anthropology], 2016 vol. XIX, no. 2 (85), pp. 160–174. (In Russian).

Burkova S., Varinova O. On the issue of territorial and social variation of Russian Sign Language. *Russkiy zhestovyy yazyk: Pervaya lingvisticheskaya konferentsiya. Red. O. Fedorova* [Russian Sign Language: First Linguistic Conference. Ed. by O. Fedorova]. Moscow, MGU Publ., 2012, pp. 127–143. (In Russian).

Chua T. T. Methods of teaching deaf children in Singapore and Malaysia. *Teaching and Learning*, 1991, no. 11 (2), pp. 12–20.

Davidenko T., Komarova A. Brief essay on the linguistics of Russian Sign Language. *Sovremennye aspekty zhestovogo yazyka. Red. A. Komarova* [Modern Aspects of Sign Language. Ed. by A. Komarova]. Moscow, VOG Publ., 2006, pp. 146–161. (In Russian).

Eichmann H. Planning sign languages: Promoting hearing hegemony? Conceptualizing sign language standardization. *Current Issues in Language Planning*, 2009, no. 10 (3), pp. 293–307.

Fischer S. Sign languages and Creoles. *Understanding Language Through Sign Language Research*. Ed. by P. Siple. New York, Academic Press, 1978, pp. 309–331.

Freeman V. Speech intelligibility and personality peer-ratings of young adults with cochlear implants. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 2018, no. 23 (1), pp. 41–49.

Freeman V. Employers' speech-based first impressions of cochlear implant users. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 2023, no. 28 (2), pp. 246–253.

Frishberg N. Arbitrariness and iconicity: Historical change in American Sign Language. *Language*, 1975, no. 1, pp. 696–719.

Garrett P. *Attitudes to Language (Key Topics in Sociolinguistics)*. Cambridge, Cambridge University Press, 2010. 257 p.

Groce N. E. *Everyone Here Spoke Sign Language: Hereditary Deafness on Martha's Vineyard*. Cambridge, Harvard University Press, 1985. 169 p.

Guha R., Spivak G. C. *Selected Subaltern Studies*. Delhi: Oxford University Press, 1988. 434 p.

Henner J., Robinson O. Unsettling languages, unruly bodyminds: Imagining a Crip linguistics. *PsyArXiv Preprints*, 2021 pp. 1–37.

Henner J., Robinson O. Crip linguistics goes to school. *Languages*, 2023, no. 8 (48), pp. 1–15.

Higgins P. C. *Outsiders in a Hearing World: A Sociology of Deafness*. Beverly Hills, SAGE Publications, 1982. 205 p.

Hill J. C. *Language Attitudes in the American Deaf Community*. Washington D.C., Gallaudet University Press, 2012. 224 p.

Jaraisy M., Stamp R. The vulnerability of emerging sign languages: (E)merging sign languages? *Languages*, 2022 no. 7 (49) pp. 1–21.

Johnston T., Schembri A. Corpus analysis of sign languages. *Encyclopedia of Applied Linguistics*. Ed. by C. A. Chapelle. Chichester, Wiley–Blackwell, 2013, pp. 479–501.

Jordan I. K. Communication methods used at schools for deaf and partially hearing children and at units for partially hearing children in the United Kingdom. *American Annals of the Deaf*, 1982, no. 127 (7), pp. 811–815.

Kibrik A. Multimodal linguistics. *Kognitivnye issledovaniya [Cognitive Research]*, 2010, no. 4, pp. 134–152. (In Russian).

Kimmel'man V. Variability in compound gestures in Russian Sign Language. *Mezhkul'turnoe prostranstvo zhestovykh yazykov: perevod, kommunikatsiya, issledovaniya: Sbornik nauchnykh statey Vtoroy mezhdunarodno-prakticheskoy konferentsii. Red. K. Golubina [Intercultural Space of Sign Languages: Translation, Communication, Research:*

Collection of Scientific Articles of the Second International Practical Conference. Ed. by K. Golubina]. Moscow, MGLU Publ., 2022, pp. 5–11. (In Russian).

Kimmelman V., Komarova A., Luchkova L., Vinogradova V., Alekseeva O. Exploring Networks of lexical variation in Russian Sign Language. *Frontiers in Psychology*, 2022, no. 12 (740734), pp. 1–14.

Kusters A., Green M., Moriarty E., Snoddon K. Sign language ideologies: Practices and politics. *Sign Language Ideologies in Practice*. Ed. by A. Kusters, M. Green, E. Moriarty, K. Snoddon. Berlin, Boston, De Gruyter, 2020, pp. 3–22.

Kusters A., Lucas C. Emergence and evolutions: Introducing sign language sociolinguistics. *Journal of Sociolinguistics*, 2022, no. 26 (1), pp. 84–98.

Lucas C. *The Sociolinguistics of Sign Languages*. Cambridge, Cambridge University Press, 2001. 259 p.

Lucas C., Bayley R., Valli C., Rose M., Wulf A. Sociolinguistic variation. *The Sociolinguistics of Sign Languages*. Cambridge, Cambridge University Press, 2001, pp. 61–111.

Lucas C., Valli C. *Language Contact in the American Deaf Community*. San Diego, Academic Press Inc., 1992. 161 p.

McBurney S. L. History of sign languages and sign linguistics. *Sign Language: An International Handbook*. Ed. by R. Pfau, M. Steinbach, B. Woll. Berlin and New York, Mouton De Gruyter, 2012, pp. 909–948.

Meir I., Sandler W., Padden C., Aronoff M. Emerging sign languages. *The Oxford Handbook of Deaf Studies, Language, and Education*. Ed. by R. van Dijk, C. Nelson, A. Postma, J. van Dijk, M. Marschark, P. Spencer. Oxford, Oxford University Press, 2010, pp. 267–280.

Mitchell R., Karchmer M. Parental hearing status and signing among deaf and hard of hearing students. *Sign Language Studies*. 2005, no. 5 (2), pp. 231–244.

Most T., Shina–August E., Meilijson S. Pragmatic abilities of children with hearing loss using cochlear implants or hearing aids compared to hearing children. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*. 2010, no. 15 (4), pp. 422–437.

Peters P. English usage: Prescription and description. *The Handbook of English Linguistics*. Ed. by B. Aarts, A. McMahon. Malden, Blackwell Publishing, 2006, pp. 759–780.

Rowley C., Cormier K. Accent or not? Language attitudes towards regional variation in British Sign Language. *Applied Linguistics Review*, 2023, no. 14 (4), pp. 919–943.

Schembri A., Johnston T. Sociolinguistic variation in the use of fingerspelling in Australian Sign Language: A pilot study. *Sign Language Studies*, 2007, no. 7 (3), pp. 319–347.

Schembri A. British Sign Language corpus. Project: Open access archives and the observer's paradox. *Proceedings of the 3rd Workshop on the Representation and Processing of Signed Languages: Construction and Exploitation of Sign Language Corpora. International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008), Marrakech, Morocco*. European Language Resources Association (ELRA), pp. 165–169.

Schembri A., Johnston T. Sociolinguistic aspects of variation and change. *Sign Language: An International Handbook*. Ed. by R. Pfau, M. Steinbach, B. Woll. New York, Mouton De Gruyter, 2012, pp. 788–816.

Schembri A., McKee D., McKee R., Pivac S., Johnston T., Goswell D. Phonological variation and change in Australian and New Zealand Sign Languages: The location variable. *Language Variation and Change*, 2009, no. 21 (2), pp. 193–231.

Scollon R. Multimodality and the language of politics. *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Ed. by K. Brown, 2nd ed. Oxford, Elsevier, 2006, pp. 386–387.

Senghas R. J., Monaghan L. Signs of their times: Deaf communities and the culture of language. *Annual Review of Anthropology*, 2002, no. 31 (1), pp. 69–97.

Stamp R. Do signers understand regional varieties of a sign language? A lexical recognition experiment. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 2016, no. 21 (1), pp. 83–93.

Stokoe W. C. Sign language structure: An outline of the visual communication systems of the American Deaf.

*Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 2005, no. 10 (1), pp. 3–37.

Sutton–Spence R., Woll B., Allsop L. Variation and recent change in fingerspelling in British Sign Language. *Language Variation and Change*, 1990, no. 2 (3), pp. 313–330.

Turner G. H. Exploring British experiences of deafhood and language in hypermodernity. *Sociolinguistics in Deaf Communities: To the Lexicon and Beyond — Sociolinguistics in European Deaf Communities*, 2004, no. 10, pp. 248–263.

De Vos C., Pfau R. Sign language typology: The contribution of rural sign languages. *Annual Review of Linguistics*, 2015, no.1 (1), pp. 265–288.

Washabaugh W. Sign language in its social context. *Annual Review of Anthropology*, 1981, no. 10 (1), pp. 237–252.

Washabaugh W. The acquisition of communicative skills by the Deaf of Providence Island. *Semiotica*, 1986, no. 62 (1–2), pp. 179–190.

Woodward J. C. Implications for sociolinguistic research among the Deaf. *Sign Language Studies*, 1972, no. 1, pp. 1–7.

Woodward J., Erting C., Oliver S. Facing and hand(l)ing variation in American Sign Language phonology. *Sign Language Studies*, 1976, no. 10 (1), pp. 43–51.

Woodward J. Attitudes toward deaf people on Providence Island: A preliminary survey. *Sign Language Studies*, 1978, no. 1, pp. 49–68.

Zaytseva G. *Zhestovaya rech'. Daktilologiya* [Sign Language. Dactylogogy]. Moscow, VLADOS Publ., 2000. 190 p.

Zorzi G., Giustolisi B., Aristodemo V., Cecchetto C., Hauser C., Quer J., Sánchez Amat J., Donati C. On the reliability of the notion of native signer and its risks. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 2022, no. 15 (4), pp. 422–437.